

RUT 60.901.002-9

DE: CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES

A: ROBERTO KARMELIC
RUT: 12.244.931-9

SÍRVASE DESPACHAR EL MATERIAL A CONTINUACIÓN DETALLADO
SEGÚN COTIZACIÓN N° ADJUNTA A SOLICITUD N°01-906
A:

Condiciones de PAGO: 30 Días contra factura

CANTIDAD	DETALLE	VALOR UN.	TOTALES
1	TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS (BIENAL DE VENECIA)		81.000 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0
SOLICITADO POR: UNIDAD DE ASUNTOS INTERNACIONALES			81.000
IMPUTACION		24.03.087	RET: 9.000
		TOTAL	90.000

DISTRIBUCION:

PROVEEDOR
PRESUPUESTO
ARCHIVO



Lorena Cortés Ríos
Jefa Sección de Compras
y Licitaciones.



Norman Rodríguez Ortega
Jefe Departamento
Administración General



Acceptar y Adjuntar N° de O.C. a factura y/o boleta. Sobre habilitación de transferencia, interesados comunicarse a infoproveedorescnca@consejodelacultura.cl.


SIGFE	Consejo Nacional de la Cultura y las Artes Consejo Nivel Central Ejercicio Fiscal 2011	GOBIERNO DE CHILE
-------	--	-------------------

Id:228649	Compromisos			Aprobado(007964)			
Título:	CAF ASUNTOS INTERNACIONALES MEMO 01 906 SERVICIO TRADUCCION TEXTO BIENAL DE VENECIA						
Ejercicio Fiscal:	2011	Fecha:	24/05/2011	Moneda:	Nacional	Fecha Estimada:	24/05/2011
Proveedor:	12244931-9	 ROBERTO NICOLAS KARME LIC BASCUNAN					

Descripción


¿Qué Requerimientos?

¿Qué Recursos?

Descripción:	CAF ASUNTOS INTERNACIONALES MEMO 01 906 SERVICIO TRADUCCION TEXTO BIENAL DE VENECIA		
Catálogos del Compromiso			
Catálogo Etapas de Compromisos	0302		Orden de Compra

Crear

Volver

CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES PROGRAMACION PRESUPUESTARIA	
COMPROMISO N°:	007 964
ID Compromiso:	227153
FIRMA	
FECHA	24/05/2011

\$ 90.000.-



SOLICITUD DE COMPRA

Nº 01-906
FECHA: 17-05-2011

INFORMACIÓN BÁSICA (OBLIGATORIO)

DEPARTAMENTO SOLICITANTE: GABINETE MINISTRO
 NOMBRE DEL PROGRAMA: UNIDAD DE ASUNTOS INTERNACIONALES
 RESPONSABLE DE LA SOLICITUD: CONSTANZA GÜELL DE ANDRACA
 IMPUTACIÓN 87 PREFECTACIÓN COD N° 7964 ID N° 227153
 FECHA DE USO DE BIEN / SERVICIO

INDICAR PRODUCTO O SERVICIO RELACIONADO A LA COMPRA (OBLIGATORIO)

Servicio de traducción de texto español al Inglés, para la Unidad de Asuntos Internacionales

INDICAR MONTO ESTIMADO \$ (OBLIGATORIO)	PLAN DE ADQUISICIONES 2011 Indicar componente (periodo trimestral):
\$90.000.-	segundo trimestre

DESCRIPCIÓN DETALLADA DEL PRODUCTO Y/O SERVICIO / FORMA DE PAGO PARA MAYOR ESPECIFICACIÓN TÉCNICA ADJUNTAR ANEXO)

Contratación de servicio de traducción de texto, español-inglés. Traducción de los textos que serán contenidos en el microsito del pabellon de chile en la biennial de venecia.

Este texto deberá ser entregado traducido el día jueves 26 de mayo de 2011.

Se solicita contratar este servicio al proveedor Roberto Karmellic Rut: 12.244.931-9 según cotización adjunta, vía orden de compra interna. Monto Final: \$90.000.- (10% impuesto incluido) contra presentación de boleta de honorarios.

(Firma)
Constanza Güell de Andraca
JEFA UNIDAD DE ASUNTOS INTERNACIONALES

(Firma)
Carlos Lobos Mosquera
JEFE DE GABINETE MINISTRO

USO EXCLUSIVO SECCIÓN DE COMPRAS Y LICITACIONES

CRITERIOS DE EVALUACIÓN, MÍNIMO 2

PONDERACIONES	PORCENTAJE
SERVICIO O ASISTENCIA TÉCNICA	
PRECIO	
EXPERIENCIA DE LOS OFERENTES	
CALIDAD TÉCNICA DEL BIEN O SERVICIO	
PLAZO DE ENTREGA	
CRITERIO DE SUSTENTABILIDAD	5%
SITUACIÓN CONTRACTUAL	
OTRO	
TOTAL	100%

RESPONSABLE	SECRETARIA SECCIÓN COMPRAS Y LICITACIONES	EJECUTIVO DE COMPRAS
Fecha		
Hora		

CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES
 23 MAY 2011 17:20 -
 COMPRAS Y LICITACIONES DOCUMENTO RECIBIDO

Santiago, martes 17 de mayo de 2011.

Señorita
Rocío Errazquín Díez
Coordinadora de Proyectos Internacionales
Unidad de Asuntos Internacionales

Presente

Ref.: Propuesta servicios de traducción

Estimada Rocío:

Respecto a la solicitud para proveer los servicios de traducción desde el castellano al inglés del texto sobre la obra *Gran Sur* del artista Fernando Prats para el pabellón chileno en la 54 bienal de Arte en Venecia, Italia, el monto final, de acuerdo al texto enviado y cantidad de palabras, es de \$90.000 (incluida la retención del 10%).
Según lo acordado, la entrega de mi traducción será el jueves 26 de mayo al mediodía.

Te saluda cordialmente,

Roberto Karmelić B.
RUT: 12.244.931-9
Industria Gramatical
Licenciado en Filosofía PUC
8-5960278

HOME

Fernando Prats es el artista del Pabellón Chileno en la **54º Bienal de Arte de Venecia**. Su proyecto "Gran Sur" se instalará en los Arsenales de esa antigua ciudad, el lugar más visitado durante el encuentro entre el 4 de junio y el 27 de noviembre de 2011.

El montaje está conformado por tres obras: una intervención en torno al impacto de la erupción volcánica en Chaitén (2008); una serie de piezas alusivas al terremoto en la zona centro sur de Chile (2010); y una instalación con letras de neón que recupera el anuncio que el explorador irlandés Ernest Shackleton habría publicado, alrededor de 1911, convocando hombres para su expedición a la Antártica.

El **Pabellón Chileno** en la Bienal de Venecia es un elemento determinante dentro de las políticas de internacionalización de las artes visuales de Chile. En los últimos años, se ha ido marcando presencia gradualmente.

CHILE EN LA BIENAL

El Pabellón de Chile en la 54º Bienal de Arte de Venecia es resultado de una gestión conjunta entre el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, el Ministerio de Relaciones Exteriores, a través de su Dirección de Asuntos Culturales (DIRAC), la Fundación Imagen de Chile, Pro Chile y la Subsecretaría de Turismo.

Fernando Prats es el artista del Pabellón Chileno en la próxima 54º Bienal de Arte de Venecia. Su proyecto "Gran Sur" se instalará en los Arsenales de esa antigua ciudad, el lugar más visitado durante el encuentro.

Además, dos artistas jóvenes chilenos estarán presentes en la Muestra Latinoamericana.

EL PROYECTO DE PRATS

GRAN SUR

"Gran Sur" está conformado por tres obras: una **intervención en torno al impacto de la erupción volcánica en Chaitén (2008)**; una **serie de piezas alusivas al terremoto en la zona centro sur de Chile (2010)**; y una **instalación con letras de neón** que recupera el anuncio que el explorador irlandés Ernest Shackleton habría publicado, alrededor de 1911, convocando hombres para su expedición a la Antártica

Prats produce imágenes a partir del humo, por medio del cual consigue sedimentar fenómenos naturales como el agua propulsada por un geiser o la superficie de un inmenso glaciar. Su técnica ha sido destacada por personajes de la talla del teórico francés **Paul Ardenne** quien incluyó hace muy poco la obra de Fernando Prats en la actual exposición en el Espace Louis Vuitton de París, resaltándolo por haber iniciado "una forma inédita de pintar".

La obra de Fernando Prats convenció a los jurados para que representara a Chile en esta bienal, en virtud de la calidad y seriedad de su trabajo, y por encontrarse en una carrera ascendente en el escenario mundial de las artes visuales. Fernando Prats trabajará con el teórico español Fernando Castro Flórez como curador y con el teórico y poeta chileno Antonio Arévalo como comisario.

Con esta propuesta estética inspirada en Chile, su geografía y sus condiciones telúricas, Fernando Prats busca exaltar al sujeto capaz de asumir una posición heroica. El proyecto "Gran Sur" invita a una reflexión sobre el rol de la geografía en la identidad de este país.

Un elemento vertebral de su presentación en Venecia será la expedición que el mismo Prats realizó durante marzo al territorio antártico a bordo del Rompehielos de la Armada, Almirante Viel. Conmemorando el centenario del mítico anuncio que habría sido publicado en *The Times* por el explorador irlandés Ernest Shackleton, Prats instaló en la Isla Elefante el texto del mismo:

"Se buscan hombres para viaje arriesgado, poco sueldo, frío extremo, largos meses de oscuridad total, peligro constante, regreso a salvo dudoso, honor y reconocimiento en caso de éxito".

El texto, que anticipa tanto el heroísmo como el eventual naufragio, será colocado en la fachada del Pabellón Nacional de Chile en Venecia.

ARTISTAS JOVENES EN MUESTRA LATINOAMERICANA ARTISTAS JOVENES CHILENOS EN MUESTRA LATINOAMERICANA

La 54ª Bienal tendrá también a otros representantes chilenos. En el marco de la exposición del Instituto Italo Latinoamericano (IILA) participan los artistas **Sebastián Preece** y **Jean Franco Foschino**. Como en cada edición, el IILA instala su pabellón propio de arte latinoamericano, también en la zona de Los Arsenales pero independiente de los pabellones nacionales.

Esta vez se incluye allí el trabajo de Preece, que es una nomenclatura de artes visuales y arquitectura, con una estética de deconstrucción de lugares que sigue la huella iniciada en los años 70 por Gordon Matta Clark; y el joven artista Gianfranco Foschino, quien investiga la toma fotográfica en relación al paisaje y la identidad chilena. Ambos artistas fueron apoyados por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y la Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores.

FERNANDO PRATS

Fernando Prats nació en Santiago de Chile en 1967. Vive y trabaja en Barcelona desde 1990. Estudió pintura en la Escola Massana de Barcelona en 1993, se licenció en Arte en la Universidad de Chile en 1996 y obtuvo un Post-grado en la Universidad de Barcelona en el 2000.

Ha participado en múltiples exposiciones internacionales durante los últimos diez años. Participó en la Segunda Bienal de Canarias, Pintura-Timanfaya-Los Hervideros, 2009; la Trienal de Chile, Sismografía de Chile, 2009 y en la Exposición Universal del Agua, Agitación, Zaragoza, 2008. Representará a Chile en la 54 Biennale di Venezia.

Ha expuesto en Espai Quatre, Casal Solleric, Palma de Mallorca, España; Galeria Joan Prats - Artgràfic, Barcelona, España y en el IVAM, Institut Valencià D'Art Modern, Valencia, España. Su obra también ha estado presente en ferias internacionales de arte contemporáneo como Art Cologne, Arco Madrid y Art Basel.

Instalaciones, performances y acciones: 03:34:17. (UTC-3) 27 de Febrero 2010. Talca, Curepto, La pesca, Rancura, Iloca, Duao, Constitución, Cobquecura, Pelluhue, Dichato, Talcahuano & Lota, Chile, acción realizada días después del terremoto de Chile, 2010; Gran Sur, Valparaíso: Intervenciones, Valparaíso, Chile y Casa de América, Madrid, 2008; Action Steam-Pinturas, Nueva York, 2007; Agitación, Géiser del Tatio, Salar de Atacama y Chuquicamata, Chile, 2006; Del Cardener a la Antártida, entre Cataluña y la base Antártica Chilena, 2001-2003; Hacia el Polo Sur, Kunst-Station Sankt Peter Köln, Alemania, 2003; Deambulatoris, catedral de Vic, España, 2000; Cripta, Cicle Pandemónium, Espai 13, Fundació Joan Miró, Barcelona, 1995.

Desde 1992 ha sido galardonado con diversos premios y menciones y ha recibido becas de diversas instituciones: Beca John Simon Guggenheim Memorial Foundation por su trayectoria, 2006-2007; artista residente en la Kunst Station Sankt Peter Köln, Alemania, 2002-2003; Beca de Honor Presidente de la República del Gobierno de Chile, 1997-2000.

Actualmente prepara los siguiente proyectos: Gran Sur que se instalará en el Continente Antártico Chileno, en Isla Elefante; Alquimia para la Fundació Joan Miró, Barcelona y Elsewhere en Espace Culturel Louis Vuitton, París.

PARTICIPACIONES ANTERIORES

Desde hace a lo menos cuatro años que Dirac, ProChile, Imagen de Chiloe y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes han articulado sus acciones para hacer de la exportabilidad del arte chileno una plataforma efectiva de la política exterior de artes visuales.

Bienal de Arte 2009:

La exitosa participación de Iván Navarro en la bienal y su montaje "Umbral", supuso para Chile una inédita e inmensa visibilidad, siendo el mejor antecedente para superar con creces las expectativas de nuestro próximo envío.

Bienal de Arquitectura 2010:

Por primera vez Chile se presentó con un Pabellón propio con "Chile 8.8" curada por el arquitecto Sebastián Gray en la 12° Bienal de Arquitectura de Venecia. Chile logró una fuerte presencia en los distintos medios internacionales como consecuencia de una muestra de arquitectura posterior al terremoto, donde el énfasis está en la reconstrucción.

Bienal Arte 2011:

Fernando Prats, presentará en el pabellón de Chile, piezas en torno al desastre de Chaitén y el terremoto del 27 de febrero. A esto se suma "Gran Sur", una instalación hecha con letras de neón que recupera un anuncio que Shackleton publicó en 1914 en el Times de Londres, buscando hombres capaces de afrontar la aventura del viaje antártico.

Desde hace a lo menos cuatro años que Dirac, ProChile, Imagen de Chiloe y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes han articulado sus acciones para hacer de la exportabilidad del arte chileno una plataforma efectiva de la política exterior de artes visuales.

SALA DE PRENSA
